|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Таблица замечаний Инозаказчика к формулировкам Контракта и пояснения к ним/**  **Table of Principal’s comments on the wording of the Contract and comments on them** | | | | | |
| **№ of item/ Номер пункта** | **Wording of the item in English/**  **Формулировки договора на английском языке** | **Wording of the item in Russian/**  **Формулировки договора на русском языке** | **Comments of Principal/**  **Комментарии Заказчика** | **Wording of ASE comments in Russian/**  **Комментарии АСЭ на русском языке** | **Wording of ASE comments in English/**  **Комментарии АСЭ на английском языке** |
| Статья 1. Термины и определения/ Article 1. Terms and Definitions | **“Warranty spare parts”**- is a list of spare parts (components and / or parts of the Equipment specified in the factory documents and intended to replace the same components and / or parts of the Equipment that are in operation and may fail or become defective in order to maintain or restore the serviceability or operability of the Equipment, as well as maintaining the efficiency, reliability and safety of the Unit), replacement parts (all duplicate components, parts or components of the Unit Equipment, intended for replacement during operational, maintenance and repair of the Equipment in accordance with the requirements and limited service life specified in the factory or operation documentation), consumables and tools for the period of operation from the date of signing of the Unit Preliminary Hand-over Protocol until the end of the Warranty Period (to be supplied together with the Equipment). | **«Гарантийные ЗИП»** - перечень запасных частей (**составных частей и/или части Оборудования, указанные в заводских документах и предназначенные для замены таких же компонентов и/или частей Оборудования, которые находятся в эксплуатации и могут выйти из строя или стать дефектными, с целью поддержания или восстановления исправности или работоспособности Оборудования, а также поддержания эффективности**, **надежности и безопасности Блока**), сменных частей (**всех дубликатов компонентов, частей или узлов Оборудования Блока, предназначенных для замены при эксплуатации, техническом обслуживании и ремонте Оборудования согласно требованиям и ограниченному сроку службы, указанным в заводской или эксплуатационной документации**), расходных материалов и инструментов на период эксплуатации от даты подписания Протокола предварительной приемки Блока до окончания Гарантийного срока (поставляемых в комплекте с Оборудованием). | Определение должно соответствовать определению, предусмотренному в Пр. H к Контракту. | Цитата пункта Н.2 ЕРС -Контракта:  «Запасные части - **составные части и/или части оборудования, указанные в заводских документах и предназначенные для замены таких же компонентов и/или частей оборудования, которые находятся в эксплуатации и могут выйти из строя или стать дефектными, с целью поддержания или восстановления исправности или работоспособности оборудования, а также поддержания эффективности,** **надежности и безопасности Блока.**  Сменные части – это все **дубликаты компонентов, частей или узлов оборудования Блока, предназначенные для замены при эксплуатации, техническом обслуживании и ремонте оборудования согласно требованиям и ограниченному сроку службу, указанным в заводской или эксплуатационной документации».**  Данный термин не противоречит Приложению Н ЕРС -Контракта, а детализирует два временных периода на которые поставляются Запасные и Сменные части:  Гарантийный период и Послегарантийный период. | Quotation from item H.2 of EPC Contract: “Spare parts are **components and/or parts of the equipment, specified in the factory documents and intended to replace the same components and / or parts of the equipment that are in operation and may fail or become defective in order to maintain or restore the serviceability or operability of the equipment, as well as maintaining the efficiency, reliability and safety of the Unit**. Replacement parts are **all duplicate components, parts or components of the Unit equipment, intended for replacement during operational, maintenance and repair of the equipment in accordance with the requirements and limited service life specified in the factory or operation documentation**.  This term does not contradict the Appendix H of EPC Contract, it specifies two time periods for which the Spare parts and Replacement parts are delivered: Warranty period and Post-warranty period |
| Статья 1. Термины и определения/ Article 1. Terms and Definitions | **“Post-warranty spare parts”** - a list of spare parts (components and / or parts of the Equipment specified in the factory documents and intended for replacement of the same components and / or parts of the Equipment that are in operation and may fail or become defective in order to maintain or restore serviceability or operability of the Equipment, as well as maintain the efficiency, reliability and safety of the Unit), replacement parts (all duplicate components, parts of the NPP Equipment to be replaced during operation, maintenance and repair of equipment in accordance with the requirements and limited service life specified in the factory or operating documentation), consumables and tools for a 5-year period of operation from the time of Final Acceptance of each Unit (to be supplied under a separate contract). | **«Послегарантийные ЗИП»** - перечень запасных (**составных частей и/или части Оборудования, указанные в заводских документах и предназначенные для замены таких же компонентов и/или частей Оборудования, которые находятся в эксплуатации и могут выйти из строя или стать дефектными, с целью поддержания или восстановления исправности или работоспособности Оборудования, а также поддержания эффективности, надежности и безопасности Блока**), сменных частей (**всех дубликатов компонентов, частей или узлов Оборудования Блока, предназначенных для замены при эксплуатации, техническом обслуживании и ремонте Оборудования согласно требованиям и ограниченному сроку службы, указанным в заводской или эксплуатационной документации**), расходных материалов и инструментов на 5-ти летний период эксплуатации с момента Окончательной Приемки каждого Блока (поставляемых по отдельному договору). | Определение должно соответствовать определению, предусмотренному в Пр. H к Контракту. | См. предыдущий комментарий | See the previous comment |
| 4.2.1.1 | The development, agreement and approval of the TA and/or TS for the Equipment is carried out in accordance with the Unified Industry Procedure for coordination of technical assignments and technical specifications for the equipment necessary for construction of NPP power units abroad, approved by Order of Rosatom State Corporation dated 16.11.2017 No. 1/1134-P “On approval of unified industry procedures for coordination of technical assignments and technical specifications for equipment necessary for construction of NPP power units on the territory of the Russian Federation and abroad, and amending the orders of Rosatom State Corporation dd. 29.04.2013 No. 1/450-P, dd. 26.05.2017 No. 1/465-P”, which is published on the official website of procurement in the nuclear industry at the address: www.zakupki.rosatom.ru (hereinafter referred to as Procedure). | Разработка, согласование и утверждение ТЗ и/или ТУ на Оборудование осуществляется в соответствии с Единым отраслевым порядком согласования технических заданий и технических условий на оборудование, необходимое для сооружения энергоблоков АЭС за рубежом, утвержденным приказом Госкорпорации «Росатом» от 16.11.2017 № 1/1134-П «Об утверждении единых отраслевых порядков согласования технических заданий и технических условий на оборудование, необходимое для сооружения энергоблоков АЭС на территории Российской Федерации и за рубежом, и внесении изменений в приказы Госкорпорации «Росатом» от 29.04.2013 № 1/450-П, от 26.05.2017 № 1/465-П», который размещен на официальном сайте по закупкам атомной отрасли, находящемся по адресу www.zakupki.rosatom.ru (далее – Порядок). | Необходимо пояснить для иранских компаний. | Единый отраслевой порядок согласования ТЗ/ТУ, утвержденный приказом ГК «Росатом» от 16.11.2017 № 1/1134-П, распространяется для всех поставщиков оборудования для нужд АЭС, в том числе и для резидентов Страны.  Просьба ознакомиться с документом и указать какие именно положения вызывают вопросы. | The Unified Industry Procedure for coordination of technical assignments and technical specifications approved by Order of Rosatom State Corporation dated 16.11.2017 No. 1/1134-P applies to all suppliers of equipment for NPP, including residents of the Country. You are kindly asked to familiarize yourself with the document and specify which provisions raise questions. |
| 4.2.1.3 | To develop or complete the detailed design (factory) documentation within the time limit determined in Appendix No.2 to the Contract and within the scope specified in the agreed Technical Assignment (TA) and/or Technical Specification (TS) and submit it for approval to the General Designer, Designer, Buyer, as well as to get approval in the Authorized organization for the compliance with the requirements of rules and regulations in the field of atomic energy use. | Разработать или доработать рабочую конструкторскую (заводскую) документацию (РКД) в срок, установленный в Приложении № 2 к Контракту, и в объеме, указанном в согласованных Техническом задании (ТЗ) и/или Технических условиях (ТУ) и представить ее на согласование Генеральному проектировщику, Проектировщику, Покупателю, а также одобрить в Уполномоченной организации на предмет соответствия требованиям норм и правил в области использования атомной энергии. | Кто представляет уполномоченную организацию? Здесь необходимо пояснить деятельность, выполняемую иранским поставщиком. | Уполномоченная организация определяется на основании запроса, направляемого иранским поставщиком в адрес АО «АСЭ».  Функции Уполномоченной организации может выполнять ВО «Безопасность» или ВПО «ЗАЭС». | The Authorized organization is determined based on the request sent by Iran supplier to JSC ASE. The functions of the Authorized organization may be performed by VO “Safety” or VPO “ZAES”. |
| 4.2.1.5. | The Project Needs Questionnaire shall be in a bilingual format (Russian-English) in two copies. | Опросный лист проектной потребности должен быть в двуязычном формате (русско-английский) в двух экземплярах. | Для иранских поставщиков невозможно заполнить Проектный Опросный лист на русском языке. | Согласно положениям Приложения В к ЕРС – контракту документация должна быть как на русском, так и на английском языках | According to provisions of Appendix B to EPC Contract, documentation shall be both in Russian and English languages |
| 4.3 | To send the Repair documentation to the Buyer to be agreed with the Principal in the Russian and English languages (1 copy in the electronic form and 1 copy in paper) 150 (One hundred fifty) calendar days prior to the earliest date of the Equipment item supply on the relevant Unit. If there are any issues received from the Principal, the Supplier shall eliminate them within the time frames determined by the Buyer.  In any case, corrective actions on the Repair documentation and handover thereof shall be completed at least 12 (Twelve) months prior to the date of signing the Unit Provisional acceptance Protocol. | За 150 (Сто пятьдесят) календарных дней до наиболее раннего срока поставки единицы Оборудования по соответствующему Блоку направить Покупателю Ремонтную документацию для согласования ее Покупателем с Заказчиком на русском и английском языках (1 экз. в электронном виде, 1 экз. на бумажном носителе). При наличии замечаний, поступивших от Заказчика, Поставщик обязан устранить их в сроки, установленные Покупателем. | Использование русского языка невозможно для иранских поставщиков. | Согласно положениям Приложения В к ЕРС – контракту документация должна быть как на русском, так и на английском языках | According to provisions of Appendix B to EPC Contract, documentation shall be both in Russian and English languages |
| 4.6.1 | If there is no requirement in the Technical documentation and/or in the manufacturer’s regulatory documents on availability of the mounting spare parts, warranty spare parts for the Equipment to be supplied under the Contract, the terms and conditions of clause 4.6.1 shall not be applicable. | В случае, если в Технической документации и/или в нормах Завода-изготовителя отсутствует требование о наличии Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП к Оборудованию, поставляемому по Контракту, то условия пункта 4.6.1 Контракта не применяются. | Это должно соответствовать Пр. H к Контракту. | Данная фраза должна быть удалена из пункта 4.6.1 | This phrase should be removed from item 4.6.1 |
| 4.6.3 | In case the storage period and/or the Warranty Period for Mounting spare parts, Warranty spare parts expire the Supplier at its expense shall extend the storage period and/or the Warranty Period for Mounting spare parts, Warranty spare parts in compliance with terms and conditions specified in the Contract. | В случае истечения срока хранения и/или Гарантийного срока Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП Поставщик за свой счет обязан продлить срок хранения и/или Гарантийный срок таких Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП в соответствии с условиями и сроками, указанными в Контракте. | В тексте необходимо упомянуть срок продления. | Пункт Н.3.7. приложения Н к ЕРС – Контракту: В случае истечения срока хранения и/или гарантийного периода Запасных и Сменных частей до окончания Гарантийного периода Подрядчик за свой счет обязан продлить срок хранения и/или гарантийный период таких Частей в соответствии с условиями и сроками Контракта на основании технической спецификации, за исключением Запасных и Сменных Частей, переданных Заказчику по пункту H.3.4 выше. Если Подрядчик не может продлить срок хранения и/или гарантийный период, то Подрядчик повторно поставит такие Части за свой счет. | Item H.3.7. of Appendix H to EPC Contract: In case the storage period and/or the warranty period for Spare parts and Replacement parts expire prior to expiration of the Warranty period, the Contractor at its expense shall extend the storage period and/or the warranty period for such Parts in compliance with terms and conditions specified in the Contract based on technical specification, except for Spare parts and Replacement parts transferred to the Principal under item H.3.4 above. If the Contractor can not extend the storage period and/or the warranty period, the Contractor shall at its own expense deliver such Parts repeatedly. |
| 4.6.5. | The Supplier shall provide the Buyer with all the documents necessary for the supplied Mounting spare parts, Warranty spare parts, in English and Russian in hard and soft copies according to Appendix No. 2 to the Contract. | Поставщик обязан предоставить Покупателю все документы, необходимые для поставляемых Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП на английском и русском языках на бумажных и электронных носителях согласно Приложению № 2 к Контракту. | Использование русского языка невозможно для иранских поставщиков. | Пунктом Н.9.1. приложения Н к ЕРС – контракту установлено, что  Подрядчик должен представить Заказчику все документы, необходимые для поставляемых на Площадку Запасных и Сменных частей. Данные документы включают, но не ограничиваются, следующими документами:  - Паспорт (свидетельство об изготовлении, сертификат качества, заводская табличка, технические документы);  - Чертежи (чертеж на часть или сборочный чертеж на узел) с указанием материала;  - Детальный упаковочный лист и отгрузочная документация.  - Инструкции по монтажу и эксплуатации;  - Инструкция по хранению, консервации и срокам переконсервации.  Вышеперечисленные технические документы должны включать информацию о дате изготовления, заводском номере, типе, условиях хранения, сроке хранения, сроке службы, классе безопасности (если таковой имеется), методе консервации, номере чертежа.  Подрядчик представит вышеуказанные документы на английском и русском языках на твердых и электронных носителях согласно Приложению B. | According to item H.9.1 of Appendix H to EPC Contract, the Contractor shall provide the Principal with all the documents required for Spare parts and Replacement parts delivered to the Site. These documents include but are not limited to the following:  - Passport (manufacture certificate, quality certificate, manufacturer's plate, technical documents);  - Drawings (drawing for a part or assembly drawing) with specification of the material;  - Detailed packing list and shipping documentation.  - Installation and operation manuals  - Instruction on storage, preservation and represervation dates.  The above-mentioned technical documents shall include information about the date of manufacture, manufacturing number, storage type and conditions, storage time, service lifetime, safety class (if any), preservation method, drawing number.  The Contractor will provide the above-mentioned documents in English and Russian languages in hard and soft copies according to Appendix B. |
| 4.7. | The Supplier shall ensure the Subcontractors performing works and rendering services, supplying Equipment, its safety related parts and components have appropriate licenses, certificates and permits for works and services on engineering and manufacturing of the Equipment, its parts and components, including those issued by the Principal, INRA/NNSD and Authorized organizations valid throughout the whole period they fulfill their obligations in the scope of obligations under the Contract. | Поставщик обеспечит наличие у Субпоставщиков, выполняющих работы и оказывающих услуги, поставляющих Оборудование, его части и комплектующие, важные для безопасности, соответствующих лицензий, сертификатов и разрешений на выполнение работ и оказание услуг по конструированию и изготовлению этого Оборудования, его частей и комплектующих, в том числе выданных Заказчиком, INRA/ NNSD и Уполномоченной организацией, действительных в течение всего срока выполнения обязательств по Контракту. | Кто представляет Уполномоченную Организацию ? | Уполномоченная организация определяется на основании запроса, направляемого иранским поставщиком в адрес АО «АСЭ».  Функции Уполномоченной организации может выполнять ВО «Безопасность» или ВПО «ЗАЭС». | The Authorized organization is determined based on the request sent by Iran supplier to JSC ASE. The functions of the Authorized organization may be performed by VO “Safety” or VPO “ZAES”. |
| 4.12 | Cost of post-warranty maintenance and repair of the Equipment supplied is not included in the Equipment price under the Contract. If necessary, the services specified will be rendered by the Supplier under an individual contract. | Стоимость услуг послегарантийного обслуживания и ремонта поставленного Оборудования не входит в цену Оборудования по Контракту. Указанные услуги при необходимости будут осуществляться Поставщиком по отдельному Контракту. | Поставщик обязан подписать отдельный контракт с Покупателем/Заказчиком по их просьбе. | Прошу пояснить замечание. Необходимость подписания отдельного контракта уже предусмотрена пунктом. | Please clarify the comment. The necessity of signing of a separate contract is already stipulated by the item. |
| 4.16. | To ensure release of the Equipment into a free handling in the territory of the Islamic Republic of Iran (hereinafter - IRI) prior to the date of Equipment delivery in case the Supplier uses foreign Equipment. | Обеспечить выпуск Оборудования в свободное обращение на территории Страны до Даты поставки Оборудования в случае использования Поставщиком импортного Оборудования. | Необходимо больше разъяснений. | Выпуск в свободное обращение   означает таможенную очистку оборудования. Для товаров без очистки (не находящихся в свободном обращении) не могут применяться никакие действия, в т.ч. переход права собственности, выдача в монтаж и др.  Таможенная очистка выполняется поставщиком при прямом содействии Инозаказчика (товар для нужд АЭС). | Release into free handling means customs clearance of the equipment. For goods without customs cleaning (not in free circulation), no actions can be applied, including transfer of ownership, issuance for installation, etc.  Customs clearance is performed by the Supplier with the direct assistance of a Principal (goods for NPP needs) |
| 4.24. | After the information on Equipment to be supplied has been put in the UNICEM, the Supplier shall issue the Report on information entry in UNICEM (form of the Report on information entry in the UNICEM is given in Appendix No. 4 to the Contract, Form 4.12) in two copies and submits it to the Designer’s Verification Center at the address: 603006 Nizhny Novgorod 3, Svobody Square, (831) 421-79-00 e-mail: niaep@niaep.ru, niaep@ase-ec.ru. | После занесения информации о поставляемом Оборудовании в ЕОНКОМ Поставщик оформляет Акт о внесении информации в ЕОНКОМ (форма Акта о внесении информации в ЕОНКОМ обозначена в Приложении № 4 форма 4.12 к Контракту) в двух экземплярах и направляет его в Центр верификации Проектировщика по адресу: 603006 Россия, город Нижний Новгород, пл. Свободы 3, тел: (831) 421-79-00 e-mail: niaep@niaep.ru. | Предоставление документов по этому адресу невозможно для иранской компании. Это необходимо для всех поставщиков ? | Данное требование является обязательным и распространяется для всех поставщиков оборудования | This requirement is mandatory and applies to all suppliers of the equipment |
| 4.25. | In order to provide access to the Supplier’s Portal for the manufacturer (-s) and the consignor(-s) of the Equipment supplied under the Contract, not later than 10 (ten) business days from the moment of access to the Supplier’s Portal, the information about the manufacturer (s) and consignor(-s) of the Equipment supplied hereunder shall be provided to the Buyer by publishing this information on the Supplier's Portal.  The Supplier undertakes to verify the specifications under this Contract on the Supplier's Portal and, if they comply with the terms and conditions of the Contract, transfer them to the "Processed" status. | Для предоставления доступа к Порталу Поставщика изготовителю (-ям) и грузоотправителю (-ям) поставляемого по настоящему Контракту Оборудования не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения доступа к Порталу Поставщика предоставить Покупателю информацию об изготовителе (-ях) и грузоотправителе (-ях) поставляемого по настоящему Контракту Оборудования путем размещения данной информации на Портале Поставщика.  Поставщик обязуется проверить спецификации по данному Контракту на Портале Поставщика и, в случае их соответствия условиям Контракта, перевести их в статус «Обработана». | Иранская Компания имеет доступ к этому Сайту ? | Доступ к Порталу Поставщика предоставляется Покупателем в порядке, предусмотренном пунктом 5.7. Контракта | Access to the Supplier’s Portal is provided by the Buyer according to the procedure stipulated by item 5.7 of the Contract |
| 4.26. | Bar-codes for the supplied Equipment shall be generated (received) at the Supplier's Portal. | Генерация (получение) штрих-кодов на поставляемое Оборудование осуществляется посредством Портала Поставщика. | Иранская Компания имеет доступ к этому Сайту ? | Доступ к Порталу Поставщика предоставляется Покупателем в порядке, предусмотренном пунктом 5.7. Контракта | Access to the Supplier’s Portal is provided by the Buyer according to the procedure stipulated by item 5.7 of the Contract |
| 4.27 | To provide the Buyer with codes, standards and rules in Russian and English, in hard and soft copies, which are referred to in the Technical documentation to be submitted in accordance with Appendix 2 to the Contract based on which the Equipment is designed, produced and supplied. | Направить Покупателю на русском и английском языках на бумажном и электронном носителе нормы, стандарты и правила, на которые имеются ссылки в Технической документации, передаваемой в соответствии с Приложением № 2 к Контракту, в соответствии с которыми разработано, изготовлено и поставлено Оборудование. | У иранских компаний нет версии стандарта на русском языке. Пока предполагается, что Покупатель поставит российский стандарт иранским компаниям на английском языке. | Пункт откорректирован в следующей редакции: «Направить Покупателю на русском и английском языках на бумажном и электронном носителе нормы, стандарты и правила, непоименованные в Приложении № 9 к Контракту, на которые имеются ссылки в Технической документации, передаваемой в соответствии с Приложением № 2 к Контракту, в соответствии с которыми разработано, изготовлено и поставлено Оборудование. | The item is corrected in following wording:  To provide the Buyer with codes, standards and rules in Russian and English, in hard and soft copies, which are not mentioned in Appendix 9 to the Contract and are referred to in the Technical documentation to be submitted in accordance with Appendix 2 to the Contract based on which the Equipment is designed, produced and supplied. |
| 4.36. | To perform the Equipment Installation Supervision in full scope, as provided for this type of services, in accordance with the technical documentation of the Plant-manufacturer.  4.36.1. The Commencement date for Equipment Installation Supervision services is: after 10 (Ten) calendar days from the date of the Supplier notification by the Buyer about readiness of Equipment to the Installation Supervision. | В полном объеме, предусмотренном для данного вида услуг, выполнить Шеф-монтаж Оборудования, согласно технической документации Завода-изготовителя.  4.36.1. Начальный срок оказания услуг по Шеф-монтажу: по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты уведомления Покупателем Поставщика о готовности Оборудования к Шеф-монтажу. | Ввиду того, что контроль установки Оборудования включен в контракт, срок установки необходимо указать в контракте. | Даты услуг указываются для каждой закупочной процедуры отдельно, так как по каждому оборудованию предусмотрены свои сроки поставки | The dates of services are specified for each procurement procedure separately, since for each equipment different delivery dates are stipulated |
| 4.36.2 | Installation Supervision services shall be provided:   for the Equipment of Power Unit No.2: not later than \_\_\_”\_\_”\_\_\_\_\_20\_\_\_\*\* for the Equipment of Power Unit No.3: not later than \_\_\_”\_\_”\_\_\_\_\_20\_\_\_\*\*  *(\*\* the dates shall be specified by the subdivision that initiates procurement procedure prior to publication of the draft contract as a part of procurement documentation at the electronic trading platform).*  The deadline for Installation Supervision can be specified by the Buyer in case of changing of the Units construction schedule by means of sending a written notification to the Supplier.  Completion of the Equipment Installation Supervision shall be recorded by the authorized representatives of the Parties with an Act of Equipment Installation Supervision (Appendix No. 4, to the Contract, Form 4.22). | Услуги по Шеф-монтажу должны быть оказаны:   для Оборудования энергоблока № 2: не позднее «\_\_\_» \_\_\_ 20\_\_\_\*\*.   для Оборудования энергоблока № 3: не позднее «\_\_\_» \_\_\_ 20\_\_\_\*\*  *(\*\* даты указывает подразделение, инициирующее проведение закупочной процедуры до размещения проекта контракта в составе закупочной документации на электронной торговой площадке)*  Конечные сроки выполнения Шеф-монтажа могут быть уточнены Покупателем в случае изменения графика сооружения Блоков, путем направления Поставщику письменного уведомления.  Завершение Шеф-монтажа Оборудования фиксируется уполномоченными представителями Сторон Техническим актом проведения Шеф-монтажа Оборудования (Приложение № 4 форма 4.22 к Контракту). | Ограничение во времени должно быть рассмотрено для степени продления. | Сроки окончания оказания шеф монтажа указываются для каждой закупочной процедуры отдельно. Уточнение сроков может быть вызвано исключительно с изменением графика сооружения Блока, о чем указано в пункте 4.36.2. Контракта. | The deadlines for the provision of Installation Supervision services are specified separately for each procurement procedure. Clarification of terms may be due solely to change the schedule of the construction of the Unit, as specified in paragraph 4.36.2. Contract. |
| 4.37. | After completion of the Equipment Adjustment Supervision services, but not later than 2 (Two) business days after the end of provision of such services, the Supplier shall send a Acceptance Certificate of Adjustment Supervision Services in Russian to the Buyer at the Buyer’s address and e-mail post@atomstroyexport.ru. The above Certificate shall be provided on paper in 3 (Three) copies and in softcopy; in English on paper in 1 (One) copy, attaching the confirming documents. | По окончании оказания услуг по Шеф-наладке Оборудования, но не позднее 2 (двух) рабочих дней со дня окончания оказания таких услуг, Поставщик предоставит Покупателю на почтовый адрес Покупателя и на адрес электронной почты post@atomstroyexport.ru Акт сдачи-приемки оказанных услуг по Шеф-наладке на русском языке на бумажном носителе в 3 (трех) экземплярах и в электронном виде; на английском языке на бумажном носителе в 1 (одном) экземпляре, с приложением подтверждающих документов. | Для иранских компаний акт приемки должен быть на английском языке | Согласно положениям Приложения В к ЕРС – контракту документация должна быть как на русском, так и на английском языках | According to provisions of Appendix B to EPC Contract, documentation shall be both in Russian and English languages |
| 4.40.6. | In case of disagreement with the Buyer regarding the preparation or performance of the activities to address the root causes of Non-conformances, the Supplier shall have the right to file a complaint through the hotline to the addresses specified in the Unified Industry Order for Handling Hotline Messages of ROSATOM State Corporation and its organizations (Order of Rosatom State Corporation dd. 20.02.2018 No. 1/186-P “Approval of the Unified Industry Procedure for Handling the Hotline Messages in Rosatom State Corporation and its Organizations”. The order is published at Rosatom website: http://www.rosatom.ru/about/protivodeystvie-korruptsii/normativnye-pravovye-i-inye-akty/). | В случае разногласий с Покупателем по вопросам составления или закрытия мероприятий по устранению коренных причин Несоответствий, Поставщик имеет право подать жалобу на горячую линию способами и по адресам, указанным в Едином отраслевом порядке работы с сообщениями горячей линии в Госкорпорации «Росатом» и ее организациях (приказ Госкорпорации «Росатом» от 20.02.2018 № 1/186-П «Об утверждении Единого отраслевого порядка работы с сообщениями горячей линии в Госкорпорации «Росатом» и ее организациях», размещен на сайте Госкорпорации «Росатом» по адресу: <http://www.rosatom.ru/about/protivodeystvie-korruptsii/normativnye-pravovye-i-inye-akty/>). | Это доступно для иранских поставщиков ? | Доступно | It is available |
| 6.8.2 | The Repair documentation shall be packed and handed over in the Russian and English languages (as per Appendix No.2). | Ремонтная документация должна быть упакована и передана на русском и английском языках (в соответствии с Приложением № 2). | По-видимому, разработка документов на русском языке создает трудности для иранских поставщиков и, следовательно, должна быть исключена. | Согласно положениям Приложения В к ЕРС – контракту документация должна быть как на русском, так и на английском языках | According to provisions of Appendix B to EPC Contract, documentation shall be both in Russian and English languages |
| 7.6 | The Price of Equipment shall not include the cost of the Authorized organization’s services on the quality control in the course of Equipment manufacture. Services of the Authorized organization shall be paid by INRA. |  | Последнее предложение (услуги …) не относится к данному контракту и должно быть исключено. | Принято. Исключено. | Accepted. It was removed |
| 7.8. | The price for works on the Repair documentation development specified in item 7.5 of the Contract, shall include the expenses connected with the development and/or completion, submission and approval of the Repair documentation for Equipment in the scope and within the terms specified herein, as well as all possible taxes to be charged and paid in accordance with the legislation of the Russian Federation. | В цену работ по разработке Ремонтной документации, указанную в пункте 7.5 Контракта, включены расходы, связанные с разработкой и/или доработкой, предоставлением и согласованием ремонтной документации на Оборудование в объеме и сроки, указанные в настоящем Контракте, а также все возможные налоги, подлежащие начислению и уплате в соответствии с законодательством РФ. | Законодательство Российской Федерации должно быть полностью разъяснено, и необходимо учитывать возможность его соблюдения иранскими поставщиками. | Покупатель осуществляет свою хозяйственную деятельность на территории РФ в рамках действующего законодательства, в том числе и Налогового кодекса РФ. Данная формулировка необходима для налоговых органов РФ. | The Buyer conducts his business activities in the territory of the Russian Federation in accordance with the current legislation, including the Tax Code of the RF. This wording is necessary for tax authorities of the RF. |
| 8.2.1. | Payment in the amount of 70% (Seventy per cent) of the price of each complete unit of the Equipment shall be effected by the Buyer at its price specified in Appendix No. 1 to the Contract upon delivery of the respective Equipment unit by bank transfers within 120 60 (Sixty one hundred and twenty ) business days from the Date of delivery of the respective Equipment unit after receiving by the Buyer: <…>  The Equipment Handover Certificate shall be issued in Russian and English. | Платеж в размере 70% (Семьдесят процентов) от цены каждой комплектной единицы Оборудования производится Покупателем по его цене, указанной в Приложении №1 к Контракту, по факту поставки соответствующей единицы Оборудования банковскими переводами в течение 120 (Ста двадцати) дней с Даты поставки соответствующей единицы Оборудования после получения Покупателем: <…>  Акт приемки-передачи Оборудования должен быть составлен на русском и английском языках. | Сумма не понятна, её необходимо изменить.  Это формат акта, приложенного к контракту? Почему аки должен быть выдан на русском языке ? | Формат акта - приложение к Контракту - Форма 4.19. Акт должен быть билингвальный - на русском и английском языках. | The Certificate format is given in an appendix to the Contract – Form 4.19. The Certificate shall be bilingual – in Russian and English languages. |
| 8.2.2 | Payments in the amount of 10% (ten per cent) of the Equipment price, including the IRI VAT at the rate of 9% of the price of each complete unit of Equipment shall be effected by the Buyer to the Supplier by bank transfer after the Final Acceptance of the Unit (Protocol of the Unit Final Acceptance) during 60 (Sixty) calendar days from the Protocol thereof based on the relevant invoice of the Supplier attaching the adjustment installation technical certificates regarding the Equipment unit documented in accordance with the Contract terms and conditions of the Acceptance certificate of works on the Repair documentation development, but not later than 60 (Sixty) calendar days from the Warranty period expiration of the supplied Equipment. | Платежи в размере 10% (десять процентов) от цены Оборудования, в том числе НДС Страны по ставке 9%, от цены каждой комплектной единицы Оборудования будут производиться Покупателем Поставщику банковскими переводами после Окончательной приемки Блока (Протокола окончательной приемки соответствующего Блока) в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней от даты Протокола окончательной приемки соответствующего Блока на основании соответствующего счета Поставщика с приложением технических актов о выполнении Шеф-монтажа, оформленных в соответствии с условиями Контракта и Акта сдачи-приемки работ по разработке Ремонтной документации, но не позднее 60 (Шестидесяти) календарных дней с даты истечения Гарантийного срока на поставленное Оборудование. | Во время гарантийного периода поставщик должен иметь возможность получать 10% от стоимости против банковской гарантии. | В настоящее время из проформ исключено обеспечение исполнение гарантийных обязательств | Currently security for warranty obligations is excluded from proforma |
| 8.4. | Payment of 100% (One hundred per cent) of the cost of the Repair documentation for the NPP power unit No.2 specified in items 7.5 of the contract, shall be effected by the Buyer to the Supplier separately regarding the Equipment of the NPP power unit No.2 during 60 (Sixty) calendar days after signing the Protocol of the Final acceptance of the unit upon availability of the Acceptance certificate of works on the Repair documentation development signed by the authorized representatives of the Parties, original of the VAT invoice and the invoice issued by the Supplier. | Оплата 100 % (Сто процентов) стоимости Ремонтной документации на энергоблок №2 и энергоблок №3 АЭС, указанной в пунктах 7.5.1, 7.5.2 Контракта, производится Покупателем Поставщику раздельно в отношении Оборудования энергоблоков № 2 и № 3 АЭС в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней после подписания Протокола Окончательной приемки соответствующего Блока при наличии подписанного уполномоченными представителями Сторон Акта сдачи-приемки работ по разработке Ремонтной документации, оригинала счета-фактуры и выставленного счета Поставщика. | Почему платеж осуществляется после окончательной приемки? Соответствующая стоимость должна быть оплачена после разработки Ремонтной Документации. | Платежи не подлежат изменению | The payments are not subject to change |
| 8.5. | The Buyer shall deduct 5% (Five percent) of the total amount of each invoice without VAT as a guarantee of the Supplier’s payment of insurance fees to the SWO of IRI.  The Buyer shall return to the Supplier the guarantee deduction of insurance fees of IRI SWO within 30 (Thirty) calendar days from the date of the Supplier’s submission of IRI SWO Certificate of repayment of the debt for established payments.  If within 30 (thirty) calendar days from the date of signing of the last Equipment Handover Certificate, Acceptance Certificate of Adjustment Supervision services under the Contract, the Supplier fail to submit the IRI SWO Certificate of no debt, the Buyer shall request from the IRI SWO the data on the settlement of the Supplier's payments in respect of social security fees and independently pay the relevant IRI SWO fees and set off the amount paid against deductions as a guarantee of payment of insurance fees to IRI SWO, and in case of insufficiency of the amount and at the expense of the last payment due to the Supplier under the Contract.  Offset of mutual debts is made on the basis of a written Notice of offset of mutual claims in the form agreed by the Parties in Appendix No. 4 hereto (form 4.20), with certified copies of payment documents and copies of the Notice of IRI SWO on the Supplier's debt. | Покупатель удерживает 5% (пять процентов) от общей суммы каждого счета без учета НДС в качестве гарантии уплаты Поставщиком страховых взносов в ОСО Страны.  Гарантийное удержание страховых взносов ОСО Страны Покупатель возвращает Поставщику в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента предоставления Поставщиком Сертификата ОСО Страны о погашении задолженности по установленным выплатам.  В случае если Поставщик в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты подписания последнего Акта приема-передачи Оборудования, Акта сдачи-приемки услуг по Шеф-наладке по Контракту не предъявит Сертификат ОСО Страны об отсутствии задолженности, Покупатель запросит у ОСО Страны данные для урегулирования расчетов Поставщика в отношении взносов по социальному страхованию и самостоятельно произведет оплату соответствующих взносов ОСО Страны и произведет зачет оплаченной суммы за счет удержаний в качестве гарантии уплаты страховых взносов ОСО Страны, а в случае недостаточности суммы и за счет последнего платежа, причитающегося Поставщику по настоящему Контракту.  Зачет взаимной задолженности производится на основании письменного Уведомления о зачете взаимных требований по форме, согласованной Сторонами в Приложении 4 (форма 4.20) к настоящему Контракту, с приложением заверенных копий платежных документов и копии Уведомления из ОСО Страны о задолженности Поставщика | Необходимая продолжительность для получения акта Организации Социального Обеспечения ИРИ – более 30 дней, поэтому продолжительность необходимо увеличить. | Срок увеличен с 30 до 45 дней | Period is increased from 30 to 45 days |
| 8.6. | The date of payment shall be the date of debiting the relevant funds from the Buyer’s account. | Датой платежа считается дата списания соответствующих денежных средств с расчетного счета Покупателя. | Должна быть дата получения средств на счёт поставщика. | Не принято. | Not accepted. |
| 8.11. | The Parties agreed that breach of advance payment time as indicated in item 8.1 hereof is not a basis for suspension or rejection of the Supplier's performance of his obligations under the Contract. | Стороны договорились, что нарушение срока выплаты авансовых платежей, указанных в пункте 8.1 Контракта, не является основанием для приостановления или отказа от исполнения Поставщиком своих обязательств по Контракту. | Необходимо указать ограничение во времени для продолжения работы несмотря на нарушение оплаты авансового платежа. | Не согласовано | Not agreed. |
| 8.14. | Payments under the present Contract shall be paid by the Buyer in IRI Rials (IRR) at the IRR/Euro (EUR) rate established by the Central Bank of Iran (CBI) on the date of payment. | В случае досрочного расторжения Контракта по любому основанию Поставщик обязан в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты расторжения Контракта возвратить Покупателю сумму непогашенного аванса, оставшуюся после зачета стоимости поставленного Оборудования. | Какая ставка ЦБ Ирана необходимо пояснить | Согласно положениям Контракта валютой договора является валюта страны или Евро в зависимости от того. В какой валюте поставщиком направлено ценовое предложение. Между тем, и в том и другом случае оплата будет осуществляться в валюте Страны. Если цена контракта установлена в Евро, то оплата в валюте Страны по курсу, установленному Центральным банком Страны, действующему на дату платежа. | According to provisions of the Contract, the currency of the contract is the country’s currency or Euro, depending on the currency of the price quotation sent by the supplier. Meanwhile, in both cases payment will be performed in the Country’s currency. If the contract price is established in Euro, payment will be performed in the Country’s currency at the exchange rate determined by the Central Bank of the Country on the date of payment. |
| 9.4.1. | not later than 30 (Thirty) days before the earliest supply date of the Equipment specified in Specification (Appendix No. 1 to the Contract). The security is provided in the amount of 5 % (Five percent) from the sum of Specification (Appendix No. 1 to the Contract).  The validity period of the guarantee obligations security shall be the period of fulfillment by the Supplier of the guarantee obligations stipulated by Article 10 hereof plus 60 (Sixty) calendar days **that is until 11.03.2029 inclusive.**  **In case the Date of the Unit Provisional Acceptance has been changed,** within 15 (Fifteen) business days from receiving the appropriate notification (item 10.4 of the Contract), the Supplier shall submit a new bank guarantee providing the execution of guarantee obligations under the Contract, taking the changes into account (in case the security is provided as an irrevocable bank guarantee), or ensures extension of the validity period for the concluded surety agreement with consideration to the change mentioned (in case the security is provided as surety). In case the Date of the Unit Provisional Acceptance has been changed, the date of security deposit return to the Supplier shall be shifted taking into account this change.  (for power Unit No.2 of Bushehr-2 NPP). |  | Гарантийный период не такой долгий.  Необходимо указать способ компенсации расходов поставщика в связи с продлением гарантийного периода. | Обеспечение исполнения гарантийных обязательств исключено | Security for warranty obligations is excluded |
| 9.5.1. | Irrevocable bank guarantee on the letterhead of the guarantor bank signed by an authorized person from the guarantor bank, with the stamp of the guarantor bank. In doing so, the guarantee shall be supported with the guarantor bank's instruction via SWIFT system to the Buyer’s bank on advising to the Buyer of the notice regarding the fact of the given bank guarantee issuance, indicating its basic details (guarantor bank, number, date of issuing, amount, validity period, beneficiary, principal, Contract stipulating the provision of obligation execution security, etc.) and with the proof of authorities of the signatory of this guarantee. | Безотзывной банковской гарантии на бланке банка-гаранта, подписанной уполномоченным лицом банка-гаранта, с печатью банка-гаранта. При этом гарантия должна сопровождаться инструкцией банка-гаранта по системе SWIFT в банк Покупателя об авизовании Покупателю сообщения о факте выдачи данной банковской гарантии с указанием основных ее реквизитов (банк-гарант, номер, дата выдачи, сумма, срок действия, бенефициар, принципал, Контракт, по которому предусмотрено предоставление обеспечения исполнения обязательства и т.д.) и подтверждением полномочий лица, подписавшего данную гарантию. | Это условие не выполнимо для иранских банков, и поэтому оно должно быть скорректировано. | Поскольку система СВИФТ в Стране не функционирует, предлагается исключить указание на СВИФТ: В связи с чем, предлагается использовать систему SEPAM. По этой системе поставщики Страны могут выдавать и подтверждать нам гарантии через московский Мир Бизнес Банк в том же порядке, в каком это делалось бы по СВИФТ. Мир Бизнес Банк подтвердил такую возможность. Предлагаю согласовать с поставщиками и подрядчиками использование системы SEPAM вместо СВИФТ для целей данного пункта и аналогичных пунктов. | Since SWIFT system does not work in the Country, it is proposed to exclude reference to SWIFT: In this connection, it is proposed to use SEPAM system. Using this system, suppliers of the Country can issue and confirm guarantees for us via Moscow Mir Business Bank in the same manner as would be done using SWIFT. Mir Business Bank has confirmed such a possibility. We propose to coordinate with suppliers and contractors the use of the SEPAM system instead of SWIFT for the purposes of this item and similar items. |
| 9.5.2. | Irrevocable bank guarantee transmitted by SWIFT system to the Buyer's bank, with instructions to advise this guarantee to the Buyer. | Безотзывной банковской гарантии, переданной по системе SWIFT в банк Покупателя, с инструкцией авизовать данную гарантию Покупателю. | Это условие не выполнимо для иранских банков, и поэтому оно должно быть скорректировано. | Предлагается система SEPAM | SEPAM system is proposed |
| 9.6. | If the Contract performance guarantee, the advance payment guarantee, guarantee obligations security are provided in the form of the non-resident bank’s guarantee, such bank guarantee shall be provided according to items 9.5.1 and/or 9.5.2 hereof. | В случае если обеспечение исполнения Контракта, обеспечение возврата авансового платежа предоставляется в виде банковской гарантии банка-нерезидента, то данная банковская гарантия должна предоставляться согласно пунктам 9.5.1 и/или 9.5.2 Контракта. | Иранские банки считаются банками-нерезидентами ? Если это так, текст необходимо изменить. | Предлагается система SEPAM. Банки Страны считаются нерезидентами. | SEPAM system is proposed. Banks of the Country are considered as non-residents |
| 9.7. | Bank guarantees shall be executed as per the forms established in Appendix No. 4 (forms 4.2, 4.3, 4.4) hereto. | Банковские гарантии оформляются в соответствии с формами, установленными Приложением № 4 (формы 4.2, 4.3, 4.4.) к Контракту. | Для иранских поставщиков необходимо применять формы, установленные Планово-бюджетной Организацией Ирана. | Планово-бюджетная организация Ирана не существует уже около 10 лет. Поэтому соответствующие формы не могут приниматься, тем более, что ни один банк никогда не указывал нормативного акта, которым эти формы утверждены.  Отступление от типовых форм гарантий может быть согласовано только после анализа форм предложенных Поставщиком. | Plan and Budget Organization of Iran does not exist for about 10 years already. That is why, the existing forms can not be accepted, moreover, no bank has ever specified a regulatory document in which these forms were approved. Deviation from standard warranty forms may be approved only after analysis of the forms proposed by the Supplier is conducted. |
| 9.9. | In compliance with items 9.1, 9.2, 9.4 the Bank providing the bank guarantees in favor of the Buyer shall be preliminary agreed with the latter. | Банк, предоставляющий в пользу Покупателя банковские гарантии в соответствии с пунктами 9.1, 9.2, 9.4. должен быть предварительно согласован с Покупателем. | Необходимо признавать все иранские банки, подтвержденные Центральным Банком Ирана. | Требования к банкам-гарантам определены в ЕОСЗ, который для нас обязателен. Любые отступления от требований ЕОСЗ при проведении закупок и заключении субподрядных договоров могут быть сделаны только с разрешения соответствующего РО ГК в пределах его компетенции.  Сейчас в соответствии с решением КПР от мая 2019 принимаются только контрактные гарантии 3-х крупнейших банков (Мелли, Меллат, Садерат) в пределах лимитов, установленных Казначейством ГК «Росатом».  В настоящее время на рассмотрении КПР находится предложение о принятии контрактных гарантий от иранских банков, имеющих активы св. 1 млрд.евро и обеспечивающих исполнение установленных КПР гарантий конфиденциальности. В случае положительного решения круг банков ИРИ будет расширен соответственно. Но в любом случае это не будут ВСЕ банки Ирана. | Requirements for guarantor banks are determined in the Unified Industry Procurement Standard, which is mandatory for us. Any deviations from the requirements of the Unified Industry Procurement Standard during procurement and conclusion of subcontracts may be allowed only with permission of the respective regulating authority of the State Corporation within its competence. At present, in accordance with resolution of the Risk Management Committee dated May 2019, only guarantees of 3 largest banks (Melli, Mellat, Saderat) are accepted within limits established by Treasury of Rosatom State Corporation.  At present, the Risk Management Committee is considering a proposal to accept contract guarantees from Iranian banks with assets of more than 1 billion euro and enforcing confidentiality guarantees established by the Risk Management Committee. If the decision is positive, the circle of Iranian banks will be expanded accordingly. But in any case, it will not be ALL banks of Iran. |
| 9.11 | If the Supplier does not request from the Buyer to return the bank guarantee in writing within 30 (thirty) days from the bank guarantee expiry date, the bank guarantee with the expired validity period shall not be returned to the Supplier. | Если в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты окончания срока действия банковской гарантии Поставщик не потребует от Покупателя возврата банковской гарантии в письменной форме, то возврат Поставщику банковской гарантии с истекшим сроком действия не производится. | Это не практично, необходимо указать альтернативную меру. | Гарантия истекает в указанный в ней срок, поэтому АО АСЭ вообще не обязано возвращать гарантии субподрядчикам. Но из уважения предусмотрено, что мы можем ее вернуть, если субподрядчик попросит. | The guarantee expires at the indicated time, therefore JSC ASE is not obligated to return the guarantees to subcontractors at all. But out of respect, it is provided that we can return it if the subcontractor asks |
| 9.12 | - it shall be specified in the bank guarantee that in order to reclaim the amount of the security, the Buyer shall send the guarantor only a written request or requirement using SWIFT system, where the Buyer specifies the circumstances, the occurrence of which causes the payment under the bank guarantee; | в банковской гарантии должно быть предусмотрено, что для истребования суммы обеспечения Покупатель направляет гаранту только письменное требование или требование с использованием системы SWIFT, в котором Покупатель указывает обстоятельства, наступление которых влечет выплату по банковской гарантии | В настоящее время это не выполнимо для иранских банков, и поэтому это условие должно быть скорректировано. | Предлагается система SEPAM | SEPAM system is proposed |
| 9.13. | - valid long-term credit rating in foreign currency assigned by one of the international rating agencies - Standard&Poor’s, Moody’s Investors Service, Fitch Ratings, at the level not lower than B- as per the scale of Standard&Poor’s and Fitch Ratings, not lower than B3 as per the scale of Moody’s Investors Service. The mentioned ratings shall be valid and cannot have "withdrawn" or "suspended" status.  or  the bank shall be included in the top three banks of the Islamic Republic of Iran (according to the assets value criterion), which resident it is. | - наличие действующего долгосрочного кредитного рейтинга в иностранной валюте, присвоенного одним из международных рейтинговых агентств – Standard & Poor’s, Moody’s Investors Service, Fitch Ratings, – на уровне не ниже «B-» по шкале Standard & Poor’s и Fitch Ratings, не ниже «B3» по шкале Moody’s Investors Service. Указанные рейтинги должны быть действительными и не могут находиться в состоянии «отозван» или «приостановлен».  или  банк должен входить в первую тройку банков Страны (по критерию величины активов), резидентом которой он является. | В настоящее время это не выполнимо для иранских банков, и поэтому это условие должно быть скорректировано.  Почему 3 первых банка ? Должны быть признаны все иранские банки, подтвержденные Центральным Банком Ирана. | Требования к банкам-гарантам определены в ЕОСЗ, который для нас обязателен. Любые отступления от требований ЕОСЗ при проведении закупок и заключении субподрядных договоров могут быть сделаны только с разрешения соответствующего РО ГК в пределах его компетенции.  Сейчас в соответствии с решением КПР от мая 2019 принимаются только контрактные гарантии 3-х крупнейших банков (Мелли, Меллат, Садерат) в пределах лимитов, установленных Казначейством ГК «Росатом».  В настоящее время на рассмотрении КПР находится предложение о принятии контрактных гарантий от иранских банков, имеющих активы св. 1 млрд.евро и обеспечивающих исполнение установленных КПР гарантий конфиденциальности. В случае положительного решения круг банков ИРИ будет расширен соответственно. Но в любом случае это не будут ВСЕ банки Ирана. | Requirements for guarantor banks are determined in the Unified Industry Procurement Standard, which is mandatory for us. Any deviations from the requirements of the Unified Industry Procurement Standard during procurement and conclusion of subcontracts may be allowed only with permission of the respective regulating authority of the State Corporation within its competence. At present, in accordance with resolution of the Risk Management Committee dated May 2019, only guarantees of 3 largest banks (Melli, Mellat, Saderat) are accepted within limits established by Treasury of Rosatom State Corporation.  At present, the Risk Management Committee is considering a proposal to accept contract guarantees from Iranian banks with assets of more than 1 billion euro and enforcing confidentiality guarantees established by the Risk Management Committee. If the decision is positive, the circle of Iranian banks will be expanded accordingly. But in any case, it will not be ALL banks of Iran. |
| 9.15. | - copies of valid constituent documents of the guarantor or notarized documents, certified by the authorized person of the guarantor; | - заверенные уполномоченным лицом поручителя или нотариально заверенные копии действующих учредительных документов поручителя; | Это невозможно для иранских банков. | Необходимо представление полномочий представителя, в том числе доказательство того, что полномочия представителя не ограничены. Для этого следует представлять учредительные документы. Почему для иранских банков невозможно представить нотаризованные копии уставных документов банка? | Representation of the representative’s authority is required, including proof that the representative’s authority is unlimited. For this purpose, incorporation documents shall be submitted. Why is it impossible for Iranian banks to submit notarized copies of the bank's incorporation documents? |
| 9.21 | If the Supplier fails to fulfill (or fulfills improperly) its relevant obligations under this Contract, the Buyer shall be entitled to set off unilaterally the security deposit, fully or partially, which is transferred as the Contract performance guarantee, advance payment security, guarantee obligations fulfillment security for performance of the corresponding obligation notifying the Supplier hereof. In this case the preliminary submission of the claim to the Supplier is not required. | В случае неисполнения (ненадлежащего исполнения) Поставщиком своих обязательств по Контракту, Покупатель вправе в одностороннем порядке полностью или частично засчитать обеспечительный платеж, перечисленный в качестве обеспечения исполнения Контракта, обеспечения возврата авансового платежа в счет исполнения соответствующего обязательства с уведомлением об этом Поставщика. При этом предварительное предъявление Поставщику претензии не требуется. | На основании иранского закона, необходимо первоначально предупредить поставщика. Нужно исправить. | В тексте указано, что АО АСЭ уведомит субподрядчика. | In the text it is specified that JSC ASE will notify the subcontractor. |
| 10.3 | The Supplier shall at its own expense eliminate all Defects and/or Non-conformances in the Equipment and Technical Documentation thereto, revealed during the manufacturing, tests, quality control in the course of manufacturing, Acceptance Inspections, transportation of the Equipment from the Supplier’s plant to the Delivery Place, in the course of installation, within the Warranty Period. | Поставщик за свой счет устранит все Дефекты и/или Несоответствия в Оборудовании и Технической документации к нему, выявленные при изготовлении, испытаниях, проведении контроля качества в ходе изготовления, Приемочных инспекциях, в ходе перевозки Оборудования от предприятия Поставщика в Место поставки, при монтаже, в Гарантийный срок. | Может быть, отказ происходит вследствие неисполнения обязательств монтажной компанией? Необходимо скорректировать. | Пункт откорректирован в следующей редакции:” Поставщик за свой счет устранит все заводские Дефекты и/или Несоответствия в Оборудовании и Технической документации к нему, выявленные при изготовлении, испытаниях, проведении контроля качества в ходе изготовления, Приемочных инспекциях, в ходе перевозки Оборудования от предприятия Поставщика в Место поставки, при монтаже, в Гарантийный срок. ” | The item is corrected in following wording:  “The Supplier shall at its own expense eliminate all factory Defects and/or Non-conformances in the Equipment and Technical Documentation thereto, revealed during the manufacturing, tests, quality control in the course of manufacturing, Acceptance Inspections, transportation of the Equipment from the Supplier’s plant to the Delivery Place, in the course of installation, within the Warranty Period. |
| 10.4 | The Warranty period for each delivered Equipment item as per Specification (Appendix No.1hereto), including the Equipment supplied in replacement of the defective one, shall be calculated from the Delivery Date (or the delivery date of the Equipment the supply of which is made in replacement of the defective one etc.) and expire on:  10.01.2029 (for the Equipment to be supplied based on Specification No.1 (Appendix No. 1.1 hereto);  i.e upon expiration of 36 (Thirty six) months from the scheduled date of signing the Unit Provisional Acceptance Certificate.  The scheduled date of signing the Unit Provisional Acceptance Certificate:  A. For power unit No.2: 10.01.2026.  The dates for signing the Unit Provisional Acceptance Certificates can be changed by the Buyer/Principal, including the modification of the Unit construction schedules, in this case the warranty period for Equipment shall be extended for the period of delay of signing the Unit Provisional Acceptance Certificates as compared to the specified scheduled dates. The Buyer shall inform the Supplier in writing about the change in the signing date of the Unit Provisional Acceptance Protocol and extension of the Equipment warranty period, the corresponding part of the Contract shall be deemed as revised from the moment of the receipt of such notification by the Supplier.  The Information on the date of manufacture and service life of Mounting spare parts, Warranty spare parts and fast-wearing parts made of rubber and polymeric materials shall be indicated in the passport for these Mounting spare parts, Warranty spare parts and fast-wearing parts.  In case of discrepancies in the terms regarding the Warranty period duration specified in item 10.4 of the Contract and the ones of the Warranty period specified in the ITR, Technical documentation, Supplier or Manufacturer’s documentation, the Parties agreed to be guided by the following rule:  - if the Warranty period mentioned in the Contract is less than the one mentioned in the ITR, Technical documentation, the Supplier’s or the Manufacturer’s documentation, the condition of the Warranty period duration which is specified in the ITR, Technical documentation, the Supplier or the Manufacturer’s documentation shall be applied;  - if the Warranty period mentioned in the Contract is longer than the one mentioned in the ITR, Technical documentation, the Supplier’s or the Manufacturer’s documentation, the condition of the Warranty period duration is applied which is specified in the Contract. | Гарантийный срок на каждую поставленную единицу Оборудования по Спецификациям № 1 и № 2 (Приложения № 1.1 и № 1.2 к Контракту), в том числе на Оборудование, поставленное взамен дефектного, исчисляется с Даты поставки (или даты поставки Оборудования, поставка которого осуществляется взамен дефектного Оборудования ) и заканчивается:  10.01.2029 г. (для Оборудования, поставляемого по Спецификации № 1 (Приложение № 1.1 к Контракту);  11.07.2030 г.(для Оборудования, поставляемого по Спецификации № 2 (Приложение № 1.2 к Контракту),  то есть по истечении 36 (тридцати шести) месяцев с плановой даты подписания Протокола предварительной приемки Блока.  Плановый срок подписания Протокола предварительной приемки Блока:  А. Для энергоблока № 2: 10.01.2026 г.  В. Для энергоблока № 3: 11.07.2027 г.  Сроки подписания Протоколов предварительной приемки Блока могут быть изменены Покупателем/Заказчиком, в том числе в случае изменения графиков сооружения Блоков, при этом гарантийный срок на Оборудование продлевается на период задержки подписания Протоколов предварительной приемки Блока по сравнению с указанными плановыми сроками. Об изменении срока подписания Протокола предварительной приемки Блока и продлении гарантийного срока на Оборудование Покупатель письменно уведомляет Поставщика, Контракт считается измененным в соответствующей части с момента получения Поставщиком такого уведомления.  Информация о дате изготовления и сроке службы Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП и быстроизнашивающихся деталей, изготовленных из резины и полимерных материалов, должна быть указана в паспорте на данные Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП и быстроизнашивающиеся детали.  В случае возникновения разночтений в условиях о продолжительности Гарантийного срока, указанных в пункте 10.4. Контракта, и условиях о продолжительности Гарантийного срока, указанных в ИТТ, Технической документации, документации Поставщика или Завода-изготовителя, Стороны договорились руководствоваться следующим правилом:  - если Гарантийный срок, указанный в Контракте, менее Гарантийного срока, указанного в ИТТ, Технической документации, документации Поставщика или Завода-изготовителя, применяется условие о продолжительности Гарантийного срока, указанное в ИТТ, Технической документации, документации Поставщика или Завода-изготовителя;  - если Гарантийный срок, указанный в Контракте, более Гарантийного срока, указанного в ИТТ, Технической документации, документации Поставщика или Завода-изготовителя, применяется условие о продолжительности Гарантийного срока, указанное в Контракте. | Это так долго для изготовителей и вопреки соглашению Сторон. Следовательно, это условие должно быть изменено ?  В контракте необходимо указать максимальное продление гарантийного периода и сторону, ответственную за соответствующие расходы. | Пункт откорректирован в следующей редакции: “Для оборудования 2, 3 класса безопасности сроки гарантии остаются неизменными.  Для оборудования 4 класса гарантийный срок будет откорректирован – 24 месяца с даты ввода в эксплуатацию, но не более 36 месяцев с даты поставки”. | The item is corrected in following wording:  “For equipment of 2 and 3 safety classes, the warranty period remains unchanged.  For equipment of 4 safety class, the warranty period is will be corrected - 24 months from the date of commissioning, but no more than 36 months from the date of delivery”. |
| 10.5 | The Warranty period shall cover all the Equipment to be supplied by the Supplier under the Contract.  In case of Non-conformances detection during the Warranty period, the Buyer as per Art. 475, 518 of the Civil Code of the RF shall be entitled, at his own option, to request from the Supplier:  - to correct the revealed violation free of charge by the due date fixed by the Buyer;  - to proportionally reduce the Contract price;  - to compensate for its expenses for correction of the Equipment defects by its own resources or with the help of third parties.  **In case of a considerable breach** of the Equipment quality requirements, the Buyer shall be authorized, at his own option, to do the following:  - to refuse from the Contract execution and request reimbursement of inflicted damages in full scope;  - require replacement of the Equipment of improper quality with the Equipment that corresponds to the requirements of the Contract. | Гарантийный срок распространяется на все Оборудование, поставляемое Поставщиком по настоящему Контракту.  В случае выявления Несоответствий в течение Гарантийного срока, в соответствии со статьей 475, 518 ГК РФ, Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика:  - безвозмездного устранения выявленных нарушений в установленный Покупателем срок;  - соразмерного уменьшения цены Контракта;  - возмещения своих расходов на устранение недостатков Оборудования своими силами или с помощью третьих лиц.  **В случае существенного нарушения требований** к качеству Оборудования, Покупатель вправе по своему выбору:  - отказаться от исполнения Контракта и потребовать возмещения причиненных убытков в полном размере;  - потребовать замены Оборудования ненадлежащего качества Оборудованием, соответствующим Контракту. | Ссылку на российский закон необходимо изменить на ссылку на соответствующее иранское законодательство, если поставщиком является иранская компания.  Необходимо чёткое определение «в случае существенного нарушения требований ». | Согласовано исключение слов «as per Art. 475, 518 of the Civil Code of the RF».  Существенное нарушение определяется законодательством. Слова „considerable breach“ заменены на а «material breach» | Exclusion of words “as per Art. 475, 518 of the Civil Code of the RF” is approved.  Considerable breach is determined by laws. Words “considerable breach” are changed to “material breach”. |
| 10.6 | The Warranty period for Mounting Spare parts and Warranty spare parts shall be started upon supply thereof and completed upon expiration of 4 (Four) years after Provisional Acceptance of each Unit (item 10.4 of this Contract).  All Mounting Spare parts and Warranty spare Parts, tools and accessories supplied shall be new, not used before, original. | Гарантийный срок на Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП исчисляется с даты их поставки и заканчивается по истечении 4 (Четырех) лет после Предварительной приемки каждого Блока (пункт 10.4 настоящего Контракта).  Все поставляемые Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП, инструменты и принадлежности должны быть новыми, неиспользованными ранее, оригинальными. | Это так долго для изготовителей и вопреки соглашению Сторон. Следовательно, это условие необходимо изменить ? | Пункт откорректирован в следующей редакции: “Гарантийный срок на Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП исчисляется с даты их поставки и заканчивается по истечении 2 (двух) лет с момента установки или замены их на станции  Все поставляемые Монтажных ЗИП, Гарантийных ЗИП, инструменты и принадлежности должны быть новыми, неиспользованными ранее, оригинальными.” | The item is corrected in following wording:  The Warranty period for Mounting Spare parts and Warranty spare parts shall be started upon supply thereof and completed upon expiration of 2 (Two)  from the moment of installation or replacement on the NPP.  All Mounting Spare parts and Warranty spare Parts, tools and accessories supplied shall be new, not used before, original. |
| 11.2 | Should the Supplier fail to supply the Equipment and/or the Documentation to be submitted in package with the Equipment according to Appendix No.2 to the Contract within the period stipulated in Appendice No. 1 to the Contract or fail to deliver the Equipment upon completion of storage within the established period (item 6.5.8 of the Contract), the Supplier shall pay to the Buyer by his request a penalty in the amount of 0.06 % (zero point zero six percent) of the price of the Equipment failed to be supplied or timely delivered, for each day of delay.  In order to avoid doubts of the Party confirm that lack of Documentation necessary for installation and operation of the Equipment (or its parts) is considered failure to deliver of the corresponding set of the Equipment. | Если Поставщик не поставит Оборудование и/или Документацию, передаваемую с Оборудованием в соответствии с Приложением № 2 к Контракту, в срок, предусмотренный Приложениях №1.1 и №1.2 к Контракту, либо не доставит Оборудование после окончания хранения в установленный срок (пункт 6.5.8 Контракта), Поставщик уплачивает Покупателю по его требованию неустойку в размере 0,06 % (Ноль целых шесть сотых процента) от цены не поставленного или не доставленного в срок Оборудования за каждый день просрочки.  Во избежание сомнений Стороны подтверждают, что отсутствие Документации, необходимой для монтажа и эксплуатации Оборудования (или его части) считается непоставкой соответствующего комплекта Оборудования. | Необходимо пояснить максимальный штраф. | Не согласовано. Ответственность без ограничения. | Not agreed. Liability without limitation. |
| 11.4 | Should the Buyer fail to meet the deadline for payment for the Equipment supplied according to Article 8 of the Contract, the Supplier shall be entitled to request from the Buyer to pay actually suffered losses in the amount not exceeding of 0.01% (zero point zero one percent) of the outstanding amount for each day of delay. | В случае нарушения Покупателем сроков оплаты за поставленное Оборудование в соответствии со Статьей 8 Контракта, Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты фактически понесенных убытков в размере не превышающим 0,01% (ноль целых одна сотая процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки. | Объективно, эта цифра должна быть равна сумме, указанной в пункте 11.2 выше. | Не согласовано. | Not agreed. |
| 11.6 | In case if the supplied Equipment and/or Documentation does not meet the Contract conditions in terms of quality and completeness, or Defects/Non-conformances of the Equipment and/or Documentation were revealed within the Warranty Period, and the Supplier does not remove the mentioned deficiencies within the dates established by the Buyer, the Supplier, upon the Buyer’s request shall pay to the Buyer the penalty in the amount of 10% (Ten percent) of the price of the Equipment of improper quality and/or completion or price of the Equipment in respect of which Documentation Defects/Non-conformances are revealed respectively.  In any case the Supplier is obliged at its expense to eliminate Defects/Non-conformances of the Equipment and/or Documentation and/or complete Equipment and/or Documentation. | В случаях, если поставленное Оборудование и/или Документация не соответствует по качеству и комплектности условиям Контракта, или в Гарантийный срок выявлены Дефекты/Несоответствия Оборудования и/или Документации, и Поставщик не устранит указанные недостатки в установленные Покупателем сроки, Поставщик по требованию Покупателя выплатит Покупателю штраф в размере 10% (Десяти процентов) от цены Оборудования ненадлежащего качества и/или комплектности или цены Оборудования, в отношении которого выявлены Дефекты/Несоответствия Документации, соответственно.  В любом случае Поставщик обязан за свой счет устранить Дефекты/Несоответствия Оборудования и/или Документации и/или доукомплектовать Оборудование и/или Документацию. | Эта цифра должна быть пропорциональна необходимому расходу на устранение дефекта. | Не согласовано. Ответственность без ограничения. | Not agreed. Liability without limitation. |
| 11.15 | Upon the Buyer’s request, the Supplier shall compensate the Buyer in full scope for the losses caused by non-fulfillment or improper fulfillment of the Contract conditions by the Supplier. The losses shall be compensated without offsetting and apart from the penalties. | Upon the Buyer’s request, the Supplier shall compensate the Buyer in full scope for the losses caused by non-fulfillment or improper fulfillment of the Contract conditions by the Supplier. The losses shall be compensated without offsetting and apart from the penalties. | Необходимо указать максимальную сумму компенсации. | Не согласовано. Ответственность без ограничения. | Not agreed. Liability without limitation. |
| 11.16 | The Supplier shall compensate the Buyer for the losses caused by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Contract, including reimbursement of penal sanctions (penalties, late fees, fines) charged from the Buyer in favor of the Principal for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under correspondent contracts and agreements that is connected with the Supplier’s non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Contract. | Поставщик обязан возместить Покупателю убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по Контракту, включая возмещение сумм штрафных санкций (неустоек, пеней, штрафов), взысканных с Покупателя в пользу Заказчика за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по соответствующим Контрактам и соглашениям, связанное с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по Контракту Поставщиком. | Необходимо указать максимальную сумму компенсации. | Не согласовано. Ответственность без ограничения. | Not agreed. Liability without limitation. |
| 11.17 | In case of violation by the Supplier of the deadlines for rendering services for Adjustment Supervision of the Equipment specified in item 4.37 of the Contract, the Buyer shall be entitled to require from the Supplier to pay the penalty in the amount of 0.05% (zero point zero five percent) of the cost of the Equipment Adjustment Supervision Services not rendered by the Supplier in due time, for each day of delay. | За нарушение Поставщиком сроков оказания услуг по Шеф-наладке Оборудования, указанных в пункте 4.37 Контракта, Покупатель вправе потребовать от Поставщика уплаты неустойки в размере 0,05% (ноль целых пять сотых процента) от стоимости не оказанных Поставщиком в срок Услуг по Шеф-наладке Оборудования за каждый день просрочки. | Необходимо указать максимальную сумму штрафа. | Не согласовано. Ответственность без ограничения. | Not agreed. Liability without limitation. |
| 12.3 | The Party affected by force-majeure shall within 24 (Twenty four) hours notify the other Party of force-majeure occurrence (cessation) in writing by describing the nature of the force-majeure circumstances. Occurrence, duration and (or) cessation of force majeure circumstances shall be confirmed by the certificate (statement) issued by a competent authority/organization. The Party, which failed to notify the other Party of the occurrence of the force majeure circumstances within the specified period, shall be deprived of its right to refer to such circumstance in future. | Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 24 (Двадцати четырех) часов в письменном виде уведомить о факте их наступления (прекращения) другую Сторону, описав характер обстоятельств непреодолимой силы. Возникновение, длительность и (или) прекращение действия обстоятельства непреодолимой силы должно подтверждаться сертификатом (свидетельством), выданным компетентным органом/организацией. Сторона, не уведомившая вторую Сторону о возникновении обстоятельства непреодолимой силы в установленный срок, лишается права ссылаться на такое обстоятельство в дальнейшем. | Это такой короткий период времени, и его нужно увеличить до разумного срока. | Это период, соответствующий основному контракту, поэтому увеличивать его нельзя. | This period complies with the main contract, that is why it can not be increased. |
| 13.9 | The exclusive right to the results of intellectual activity generated during the performance of the Contract, including those expressed in the documentation specified in Appendix No. 2 to the Contract, and in the Equipment supplied during the performance of the Contract, belongs to the Buyer, and the Supplier is entitled to use such results of intellectual activity for its own needs on the conditions of a **royalty-free simple (non-exclusive) license** over the period the entire duration of the exclusive right. | Исключительное право на результаты интеллектуальной деятельности, созданные при выполнении Контракта, в том числе выраженные в документации, указанной в Приложении № 2 к Контракту, и в Оборудовании, поставляемом в ходе исполнения Контракта, принадлежит Покупателю, при этом Поставщик вправе использовать такие результаты интеллектуальной деятельности для собственных нужд на условиях безвозмездной простой (неисключительной) лицензии в течение всего срока действия исключительного права. | ??? | В данном разделе идет речь о результатах интеллектуальной деятельности, созданных по договору с Заказчиком (за деньги Заказчика) и выраженных в документации и Оборудовании. Если поставщик поставляет типовое Оборудование и документацию, при изготовлении и разработке которых использована интеллектуальная собственность Поставщика (или третьих лиц), то права на такую интеллектуальную собственность сохраняются за Поставщиком (третьими лицами) | This section deals with the results of intellectual activity generated under a contract with the Principal (for the money of the Principal) and expressed in documentation and Equipment. If the supplier delivers standard Equipment and documentation, in the manufacture and development of which the intellectual property of the Supplier (or third parties) was used, then the rights to such intellectual property are reserved for the Supplier (third parties) |
| 14.2. | In case of concluding the Contract with the Supplier that is not the organization of Rosatom State Corporation, its subordinate federal state institution or the federal state unitary enterprise, this item shall be amended as follows:  The Supplier shall guarantee to the Buyer that the information regarding the whole chain of ownership and executives, including **beneficiaries** (inter alia, the final ones) of the Supplier sent from the Supplier’s e-mail [FDS@JHGFD.ir](mailto:FDS@JHGFD.ir) to the Buyer’s e-mail [niaep@ase-ec.ru](mailto:niaep@ase-ec.ru) (hereinafter referred to as “the Information”) is complete, accurate and trustworthy.  In case of the Information change but not later than 5 (Five) calendar days after the day of such change, the Supplier shall submit to the Buyer a relevant written notification with enclosed copies of a documentary evidence certified by a notary or authorized official of the Supplier in the form of Appendix No. 4 (form 4.11) to the Contract. The Supplier hereby agrees and confirms the receipt of all consents required in compliance with the legislation of the Islamic Republic of Iran (including commercial confidentiality and personal information protection) of all parties mentioned in the Information, interested or involved in the Information to processing of the Information given to the Buyer, as well as to full or partial disclosure of the Information by the Buyer, to Rosatom State Corporation and the competent state authorities (including Federal Tax Service of the Russian Federation, Ministry of Energy of Russia, Federal Financial Monitoring Service, the Government of the Russian Federation) and further processing of the Information by Rosatom State Corporation and such authorities (hereinafter referred to as the Disclosure). The Supplier shall relieve the Buyer from any liability in in connection with Disclosure; besides, it shall compensate the Buyer for losses incurred due to the claims, complaints and demands made to the Buyer by third parties, whose rights were or could have been violated by such a Disclosure.  The Supplier and the Buyer confirm that the terms of the Contract regarding provision of the Information and its update are admitted by them to be significant conditions of the Contract pursuant to **Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation.** | Поставщик гарантирует Покупателю что сведения и документы в отношении всей цепочки собственников и руководителей, включая бенефициаров (в том числе конечных), Контрагента, переданные Покупателю по акту от \_\_\_\_ 201\_ года, (далее - Сведения), являются полными, точными и достоверными  (Первый вариант первого абзаца применяется при передаче Сведений на материальных (в том числе, электронных носителях):  Поставщик гарантирует Покупателю, что сведения в отношении всей цепочки собственников и руководителей, включая бенефициаров (в том числе конечных), Поставщика, направленные с адреса электронной почты Поставщика @@@ на адреса электронной почты Покупателя @@@, (далее - Сведения), являются полными, точными и достоверными.  (Второй вариант первого абзаца применяется при передаче Сведений по электронной почте):  При изменении Сведений Поставщик обязан не позднее 5 (пяти) дней с момента таких изменений направить Покупателю соответствующее письменное уведомление с приложением копий подтверждающих документов, заверенных нотариусом или уполномоченным должностным лицом Поставщика по форме Приложения № 4 (форма 4.11) к Контракту. Поставщик настоящим выдает свое согласие и подтверждает получение им всех требуемых в соответствии с действующим законодательством Страны (в том числе, о коммерческой тайне и о персональных данных) согласий всех упомянутых в Сведениях, заинтересованных или причастных к Сведениям лиц на обработку предоставленных Сведений Покупателю, а также на раскрытие Покупателю Сведений, полностью или частично, Госкорпорации «Росатом» и компетентным органам государственной власти (в том числе, Федеральной налоговой службе Российской Федерации, Минэнерго России, Росфинмониторингу, Правительству Российской Федерации) и последующую обработку Сведений Госкорпорацией «Росатом» и такими органами (далее - Раскрытие). Поставщик освобождает Покупателя от любой ответственности в связи с Раскрытием, в том числе, возмещает Покупателю убытки, понесенные в связи с предъявлением Покупателю претензий, исков и требований любыми третьими лицами, чьи права были или могли быть нарушены таким Раскрытием.  Поставщик и Покупатель подтверждают, что условия Контракта о предоставлении Сведений и о поддержании их актуальными признаны ими существенными условиями Контракта в соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации | Это невозможно для некоторых иранских компаний. Почему необходимо отправлять данную информацию ?  Это понятно для иранских поставщиков ? Необходимо чётко объяснить или применить аналогичный иранский закон. | Покупатель является резидентом РФ и осуществляет свою хозяйственную деятельность в рамках действующего законодательства РФ. Кроме того, Покупатель является юридическим лицом контура Госкорпорации «Росатом» и, таким образом, является государственной компанией. Таким образом, Покупатель должен соблюдать требования российского антикоррупционного законодательства.  Предоставление поставщиками, как резидентами РФ, так и иностранными контрагентами, сведений и документов в отношении всей цепочки собственников и руководителей – является требованием приказа Госкорпорации, основанным на положениях действующего антикоррупционного законодательства.  В части замечания по последнему предложению, предлагаем согласовать следующую формулировку: «Поставщик освобождает Покупателя от любой ответственности в связи с Раскрытием, в том числе, возмещает Покупателю убытки, понесенные в связи с предъявлением Покупателю претензий, исков и требований любыми третьими лицами, чьи права были или могли быть нарушены таким Раскрытием.  Поставщик и Покупатель подтверждают, что условия Контракта о предоставлении Сведений и о поддержании их актуальными признаны ими существенными условиями Контракта и что Стороны полагаются на исполнение этих условий».  Согласовано исключение слов « pursuant to Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation ». | The Buyer is a resident of the Russian Federation and carries out its business activities in the framework of the current legislation of the Russian Federation. Moreover, the Buyer is a legal entity within ROSATOM State Corporation and, therefore, is a state-owned company. Therefore, the Buyer must comply with the requirements of the Russian anti-corruption legislation.  The provision by suppliers, both residents of the Russian Federation and foreign counterparties, of information and documents regarding the entire chain of owners and managers is a requirement of the order of the State Corporation, based on the provisions of the current anti-corruption legislation.  Regarding the comment on the last sentence, we propose to agree on the following wording: “The Supplier shall relieve the Buyer of any liability in connection with Disclosure; besides, it shall compensate the Buyer for losses incurred due to the claims, complaints and demands made to the Buyer by third parties, whose rights were or could have been violated by such a Disclosure.  The Supplier and the Buyer confirm that the terms of the Contract regarding provision of the Information and its update are admitted by them to be significant conditions of the Contract and that the Parties rely on the fulfillment of these conditions.”  The deletion of the words “pursuant to Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation” is agreed. |
| 15.3 | Any dispute, disagreement or claim arising out of this Contract and in connection therewith, including those related to its violation, conclusion, modification, termination or invalidity, which are not resolved by the parties in a claim procedure,  to be considered in the branch of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in the city of Nizhny Novgorod in accordance with the applicable rules and provisions of the ICAC. The language of the arbitration shall be English.  The venue of hearings is Russian Federation, 603000, Nizhny Novgorod. | Любой спор, разногласие или требование, вытекающие из настоящего Контракта и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, которые не разрешены сторонами в претензионном порядке,  подлежат рассмотрению в отделении Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в городе Нижнем Новгороде в соответствии с применимыми правилами и положениями МКАС. Языком арбитражного разбирательства является английский язык.  Место проведения слушаний – Российская Федерация, 603000 город Нижний Новгород. | В случае заключения контракта с иранскими компаниями, в контракте необходимо указать "Арбитражный Центр иранской Палаты" как арбитражный суд для разрешения спорных вопросов. | В случаях, когда существует реальная возможность того, что нарушения поставщика могут привести к нарушению основного договора (т. е. поставщик может быть привлечен к суду в рамках спора между Принципалом и АСЭ или Принципал может быть привлечен к спору между АСЭ и поставщиком), может быть согласована следующая формулировка::  Предлагаем согласовать формулировку:  «Если Стороны не смогут урегулировать спорные вопросы или разногласия путем проведения переговоров, то все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его заключения, вступления в силу, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, подлежат окончательному разрешению в соответствии с Арбитражным Регламентом Международной Торговой Палаты тремя арбитрами, назначенными в соответствии с этим Регламентом.  Место проведения третейского разбирательства - г. Вена, Австрия. Язык арбитража – английский.» | In cases when there is real possibility that the violations of the Supplier can lead to violation of the main contract (i.e. the supplier can be brought to court as a part of the dispute between the Principal and ASE or the Principal can be brought to the dispute between ASE and the supplier), the following wording can be agreed:  “If the Parties are not able to resolve disputes or disagreements through negotiations, then all disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Contract, including those related to its conclusion, entry into force, amendment, execution, violation, termination or validity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules.  The place of arbitration shall be Vienna, Austria. The language of the arbitration shall be English.” |
| 16.4 | The Buyer shall be entitled to unilaterally refuse from the Contract performance if the Principal decides to terminate the construction of the Unit/Units, including by INRA request, or if the authorized body decides to cancel the decision on the Unit/Units construction or to terminate, suspend the construction thereof, as well as in the event of the Contract termination. | Покупатель вправе отказаться от исполнения Контракта в одностороннем порядке в случае если Заказчиком будет принято решение о прекращении сооружения Блока/Блоков, в том числе и по требованию INRA, или в случае принятия решения уполномоченным органом об отмене решения о сооружении Блока/Блоков, либо о прекращении, приостановлении сооружения Блока/Блоков, а также в случае прекращения Контракта. | Необходимо указать ответственность за компенсацию расходов поставщика. | Расходы субподрядчика могут возмещаться только в пределах цены принятых АО АСЭ ключевых событий. | «The Buyer shall be entitled to unilaterally refuse from the Contract performance if the construction of the Unit/Units is suspended or terminated for whatever reason, including by the Principal’s decision or INRA request, as well as in the event of the Contract termination » The Expenses of the subcontractor may be reimbursed only to the extent of the price of key events accepted by JSC ASE. |
| 16.5 | The Supplier shall be entitled to refuse from the Contract performance unilaterally for the reasons stipulated by the effective RF legislation. | Поставщик вправе отказаться от исполнения Контракта в одностороннем порядке по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ. | Необходимо заменить на иранский закон. | Согласована следующая формулировка:  Поставщик вправе отказаться от исполнения Контракта в одностороннем порядке по основаниям, предусмотренным настоящим Контрактом и / или законодательством Страны. | The following wording has been agreed:  The Supplier shall be entitled to refuse from the Contract performance unilaterally for the reasons stipulated by this Contract and /or by the legislation of the Country. |
| 16.9 | If the Principal decides to suspend any or all its obligations under the Contract, the Buyer shall send a notice of suspension of the obligations under the Contract to the Supplier. The notice shall contain the obligations, fulfillment of which shall be suspended, suspension date and its causes. After that, the Supplier shall suspend the fulfillment of the obligation until receipt of a written instruction from the Buyer on resumption of the obligation fulfillment. | В случае принятия Заказчиком решения о приостановлении каких-либо или всех его обязательств по Контракту, Покупатель направляет Поставщику уведомление о приостановлении обязательств по Контракту. Уведомление должно содержать обязательство, выполнение которого надо приостановить, дату приостановки и ее причины. После этого Поставщик обязан приостановить выполнение этого обязательства до тех пор, пока не будет получено письменное распоряжение Покупателя о возобновлении выполнения обязательства. | Необходимо указать максимальный период приостановки. | Не представляется возможным указать точный срок приостановки. Срок приостановки устанавливается Заказчиком по ЕРС – Контракту. | It is impossible to indicate the exact date of suspension. The suspension period is set by the Principal under the EPC Contract. |
| 19.3.2. | Approval of the TA and/or TS shall be carried out in the order and within the **time period established by the Unified Industry Procedure** for the coordination of technical assignments and technical specifications for equipment necessary for the construction of NPP power units on the territory of the Russian Federation, approved by order of Rosatom State Corporation dated 16.11.2017 **No. 1/1134-P** “On approval of uniform industry procedures for the coordination of technical assignments and technical specifications for equipment necessary for the construction of NPP power units on the territory of the Russian Federation and abroad, and amending the orders of the State Corporation Rosatom dd. 29.04.2013 No. 1/450-P, dd. 26.05.2017 No. 1/465-P”. | Согласование ТЗ и/или ТУ осуществляется в порядке и в сроки, установленные Единым отраслевым порядком согласования технических заданий и технических условий на оборудование, необходимое для сооружения энергоблоков АЭС за рубежом, утвержденным приказом Госкорпорации «Росатом» от 16.11.2017 № 1/1134-П «Об утверждении единых отраслевых порядков согласования технических заданий и технических условий на оборудование, необходимое для сооружения энергоблоков АЭС на территории Российской Федерации и за рубежом, и внесении изменений в приказы Госкорпорации «Росатом» от 29.04.2013 № 1/450-П, от 26.05.2017 № 1/465-П.». | Необходимо чётко указать.  Необходимо чётко указать. | Процедура (сроки и порядок) по согласованию ТЗ/ТУ указана в Едином отраслевом порядке, утвержденном Госкорпорацией «Росатом», является обязательной как для Поставщика, так и для Покупателя.  Поставщику необходимо ознакомиться с документом и направить вопросы в случае наличия таковых. | The procedure (terms and process) of approval of TA / TS is specified in the Unified Industry Procedure approved by Rosatom State Corporation. It is mandatory for both the Supplier and the Buyer.  The Supplier shall become familiarized with the document and send questions if any. |
| 19.6 | The Supplier is informed that if it violates the terms and conditions of this Contract, the information and documents specifying such violations can be introduced in the information system “**Estimation of rating of the suppliers’ business reputation” that is maintained on the official web-site related to procurements in the nuclear industry www.rdr.rosatom.ru** according to the Unified industrial methodology guidelines on business reputation rating, which are approved by Rosatom State Corporation. | Поставщик уведомлен, что в случае нарушения им условий настоящего Контракта в информационную систему «Расчет рейтинга деловой репутации поставщиков», ведение которой осуществляется на официальном сайте по закупкам атомной отрасли www.rdr.rosatom.ru в соответствии с утвержденными Госкорпорацией «Росатом» Едиными отраслевыми методическими указаниями по оценке деловой репутации, могут быть внесены сведения и документы о таких нарушениях. | Упомянутый официальный вэб-сайт доступен для иранских компаний ? Им разрешено предъявлять претензию по каким-либо вопросам ? | Разрешено, порядок направления претензий урегулирован Контрактом. | They are allowed. The procedure for sending claims is regulated by the Contract |